

◎学者、教員及び研究員の交換に関する日本国政府とソヴィエト社会主義
共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極

昭和六十二年十二月二十五日 東京で
昭和六十二年十二月二十五日 効力発生
昭和六十三年 二月 二十日 告示

(外務省告示第六六号)

目 次

ページ

日本側書簡	一八八一
1 学者及び研究者の交換実施	一八八一
2 派遣側の申請書の提出	一八八二
3 受入側の申請書に対する回答	一八八二
4 査証申請及び査証の発給	一八八二
5 受入機関についての便宜供与	一八八三
6 費用の負担及び宿舍の確保	一八八三
7 他の教育及び学術の分野における交流との関係	一八八三
ソ連側書簡	一八八五
1 学者及び研究者の交換実施	一八八五
2 派遣側の申請書の提出	一八八六
3 受入側の申請書に対する回答	一八八七
ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極	一八七九

4	査証申請及び査証の発給.....	一八八七
5	受入機関についての便宜供与.....	一八八七
6	費用の負担及び宿舎の確保.....	一八八七
7	他の教育及び学術の分野における交流との関係.....	一八八八

(学者、教員及び研究員の交換に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百八十六年五月三十一日にモスクワで署名された文化交流に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定第七条及び第二十条に言及するとともに、教育及び學術の分野における交流に関し、両政府の代表者の間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、相互主義の原則に基づき、それぞれの国の法令及び予算の許す範囲内で、次の交換を実施する。

- (1) 日本側の各省庁所管の研究機関及び高等教育機関とソ連側のソヴェト社会主義共和国連邦高等・中等専門教育省所管の高等教育機関との間
- (a) 双方は、毎年五名までの範囲で、研究を目的とする学者、教員及び研究員を相互に派遣し、受け入れる。交換に参加する者の滞在期間は、それぞれ十箇月までの範囲とする。

(b) 双方は、毎年五名までの範囲で、研究又は講演を目的とする学者、教員及び研究員を相互に派遣し、受け入れる。交換に参加する者の滞在期間は、それぞれ二箇月までの範囲とする。

- (2) 日本側の各省庁所管の研究機関及び高等教育機関とソ連側のソヴェト社会主義共和国連邦科学アカデミー及び連

ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極

邦構成共和国科学アカデミーの研究機関との間

(a) 双方は、毎年十名までの範囲で、研究を目的とする学者及び研究員を相互に派遣し、受け入れる。交換に参加する者の滞在期間は、それぞれ十箇月までの範囲とする。

(b) 双方は、毎年十名までの範囲で、講演又は視察を目的とする学者及び研究員を相互に派遣し、受け入れる。交換に参加する者の滞在期間は、それぞれ二箇月までの範囲とする。

(3) 双方は、合意により(1)及び(2)に掲げる者の数を増加すること及び交換に参加する者の滞在期間を変更することができる。

派遣側の
申請書の
提出

2 派遣側は、交換に参加する者の派遣予定日の遅くとも四箇月前に次の事項を記載した申請書四部（自国語及び英語により各二部）を受入側に提出する。

氏名、生年月日、出生地、職業、学歴、専門分野、研究テーマ及びその概要、交換枠の別（1(1)の(a)及び(b)並びに1(2)の(a)及び(b)の別）、滞在期間、外国語の知識、受入機関、訪問希望機関その他補足的希望、受入国への訪問歴

受入側の
申請書に
対する回
答

3 受入側は、前記の申請書を受領した後三箇月以内に申請者の受入れに関する検討の結果を他方に回答する。また、受入側は、必要がある場合には、滞在日程（入国年月日、滞在期間を含む）の変更を他方に提案する。

査証申請
及び査証
の発給

4 派遣側は、交換に参加する者の査証申請をこれらの者の派遣予定日の二十日前までに必要書類を添えて提出する。受入側は、交換に参加する者が予定どおり派遣されるように査証

受入機関
について
の便宜供
与
費用の負
担及び宿
舎の確保

他の教育
及び學術
の分野に
おける交
流との関
係

の発給を促進する。

5 双方は、1の(1)及び(2)に掲げる者の受入れにあたつては、受入機関及び訪問機関についてのそれらの者の希望を考慮する。

6 この取極に基づいて交換に参加する者の往復の渡航費（原則として東京―モスクワ経路による。）は、派遣側が負担する。合意された到着地点と受入機関との移動のための費用、受入機関における研究に関する費用及び住居費は、受入側が負担し、滞在のための費用（食費、交通費を含む。）は、派遣側が負担する。ただし、医療費は、両政府の関係当局間で合意されるところに従つて、原則として受入側が負担する。受入側は、交換に参加する者に適当な宿舍が確保されるよう協力する。

1の(1)及び(2)に掲げる者が合意された訪問計画により行う受入国内の旅行の費用は、この旅行が受入れの目的に直接関連するものである限り、受入側が負担する。

7 この取極による交換は、両国の各種団体及び機関並びに個人間で行われる教育及び學術の分野における交流を排除するものではない。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年十二月二十五日に東京で

日本国外務大臣 宇野宗佑

ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極

ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極

ソヴィエト社会主義共和国連邦

特命全權大使 ニコライ・ニエラエヴィッチ・ソロヴィヨフ閣下

(ソ連側書簡)

(Письмо советской стороны)

Токно, 25 декабря 1967 года

(訳文)

ソ連側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百八十六年五月三十一日にモスクワで署名された文化交流に関するソヴェト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定第七条及び第二十条に言及するとともに、教育及び学術の分野における交流に関し、両政府の代表者の間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

学者及び研究者の交換実施

1 両政府は、相互主義の原則に基づき、それぞれの国の法令及び予算の許す範囲内で、次の交換を実施する。

(1) ソ連側のソヴェト社会主義共和国連邦高等・中等専門教育省所管の高等教育機関と日本側の各省庁所管の研究機関及び高等教育機関との間

(a) 双方は、毎年五名までの範囲で、研究を目的とする学者、教員及び研究員を相互に派遣し、受け入れる。交換に参加する者の滞在期間は、それぞれ十箇月までの範囲とする。

(b) 双方は、毎年五名までの範囲で、研究又は講演を目的とする学者、教員及び研究員を相互に派遣し、受け入れる。交換に参加する者の滞在期間は、それぞれ二箇月までの範囲とする。

ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極

Посолдин министр,

Создано на Стратии 7 и 20 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о культурных связях, подписанного 31 мая 1966 года в Москве, имея честь подтвердить от имени своего Правительства, что между представителями обеих Правительств достигнута нижеследующая договоренность о обменах в области образования и науки.

I. Обе Правительства будут осуществлять на основе принципа взаимности и в рамках, разрешенных законом и бюджетом каждого государства, следующий обмен:

(1) Между высшими учебными заведениями Министерства высшего и среднего специального образования СССР с Советской Стороны и научно-исследовательскими учреждениями министерств и других государственных ведомств, а также высшими учебными заведениями о Японской Стороны:

(a) Стороны будут ежегодно направлять и соответственно принимать до 5 ученых, преподавателей, аспирантов и научных работников для проведения научной работы. Продолжительность пребывания каждого участника обмена - до 10 месяцев;

(б) Стороны будут ежегодно направлять и соответственно принимать до 5 ученых, преподавателей, аспирантов и научных работников для проведения научной работы или чтения лекций. Продолжительность пребывания каждого

(2) между научно-исследовательскими учреждениями Академии наук СССР и аккадeмий наук союзных республик с Советской Стороны и научно-исследовательскими учреждениями министерств и других государственных ведомств, а также высшими учебными заведениями с Японской Стороны:

(а) Стороны будут ежегодно направлять и соответственно принимать до 10 ученых и научных работников для проведения научной работы. Продолжительность пребывания каждого участника обмена – до 10 месяцев;

б) Ученым будут ежегодно направлять и соответственно при-
нимать до 10 ученых и научных работников для чтения
лекций или с ознакомительными целями. Продолжительность
пребывания каждого участника обмена – до 2 месяцев.

(3) Стороны могут по договоренности увеличивать число лиц, а также изменять продолжительность пребывания участников обмена, указанных в подпунктах (1) и (2).

派遣側の
申請書の
提出

2. Направлением стороны будет предоставлять принимающей стороне на почте, чем за 4 месяца до предполагаемой даты визита участника обмена 4 экземпляра анкеты (2 экземпляра на свое имя и 2 – на английском), в которой будет указана следующая информация: имя и фамилия полностью, дата и место рождения, профессия, краткая научная биография, область специализации, тема научной работы и ее обзор, принадлежность к группе лиц, указанных в (а) и (б) подпункта (1) пункта I и в (а) и (б) подпункта (2) пункта I, продолжительность пребывания, знание

受入側の
申請書に
申請する
回答する

査証申請
及び査証
の発給

受入機関
について
の便宜供
与

費用の負
担及び宿
舎の確保

3 受入側は、前記の申請書を受領した後三箇月以内に申請者の受入れに関する検討の結果を他方に回答する。また、受入側は、必要がある場合には、滞在日程（入国年月日、滞在期間を含む）の変更を他方に提案する。

4 派遣側は、交換に参加する者の査証申請をこれらの者の派遣予定日の二十日前までに必要書類を添えて提出する。受入側は、交換に参加する者が予定どおり派遣されるように査証の発給を促進する。

5 双方は、1の(1)及び(2)に掲げる者の受入れにあたっては、受入機関及び訪問機関についてのそれらの者の希望を考慮する。

6 この取極に基づいて交換に参加する者の往復の渡航費（原則としてモスクワ―東京経路による）は、派遣側が負担する。合意された到着地点と受入機関との移動のための費用、受入機関における研究に関する費用及び住居費は、受入側が負担し、滞在のための費用（食費、交通費を含む）は、派遣側が負担する。ただし、医療費は、両政府の関係当局間で合意されるところに従つて、原則として受入側が負担する。受入側は、交換に参加する者に適当な宿舍が確保されるよう協力する。

客観的に客観的に、また他の追加的な見解を、
客観的に客観的に、また他の追加的な見解を、

3. 本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、
本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、

4. 本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、
本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、

5. 本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、
本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、

6. 本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、
本条の目的は、本条の目的は、本条の目的は、

как правило, принимающая сторона. Принимающая сторона окажет содействие в обеспечении участников обменов соответствующим жильем поощрением.

Принимающая сторона берет на себя также расходы по поездкам внутри страны, осуществляемым лицами, указанными в подпунктах (1) и (2) пункта I, в соответствии с согласованной программой визита, если эти поездки непосредственно связаны с целью приема.

7. Обмены, предусмотренные данной договоренностью, не исключают обменов в области образования и науки, проводимых между различными организациями и учреждениями, а также отдельными лицами обеих стран.

Пользуясь этим случаем, хочу выразить Вашему Превосходительству уверенность в моем весьма высоком уважении.

(Подпись) Н.Соловьев
Посол СССР в Японии

Господину Сосукэ УНО
Министру иностранных
дел Японии

他の教育
及び学術
の分野に
おける交
流との関
係

1 の(1)及び(2)に掲げる者が合意された訪問計画により行う受入国内の旅行の費用は、この旅行が受入れの目的に直接関連するものである限り、受入側が負担する。

7 この取極による交換は、両国の各種団体及び機関並びに個人間で行われる教育及び学術の分野における交流を排除するものではない。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年十二月二十五日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦

特命全權大使 エヌ・ソロヴィヨフ

日本国外務大臣 宇野宗佑閣下

(参考)

この取極は、昭和六十一年に署名されたソ連邦との文化交流協定（本条約集参照）に基づいて、両政府が毎年総計三十名を超えない範囲で学者、教員、研究員を相互に交換することについての了解を確認したものである。

ソ連邦との学者、教員及び研究員の交換取極